

Image not found

LiricaMedievaleRomanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Pois Ventadorns e Comborns ab Segur >
tradizione manoscritta > Canzoniere F

Canzoniere F

- letto 414 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0151_fa_0072r_m.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0152_fa_0072v_m.jpg



Image not found

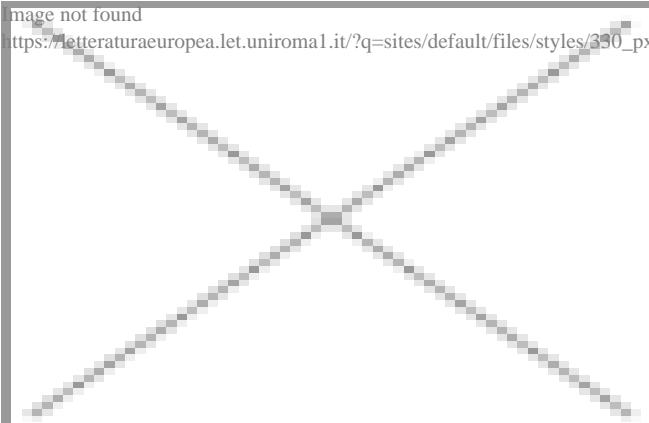
https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0153_fa_0073r_m.jpg



- letto 255 volte

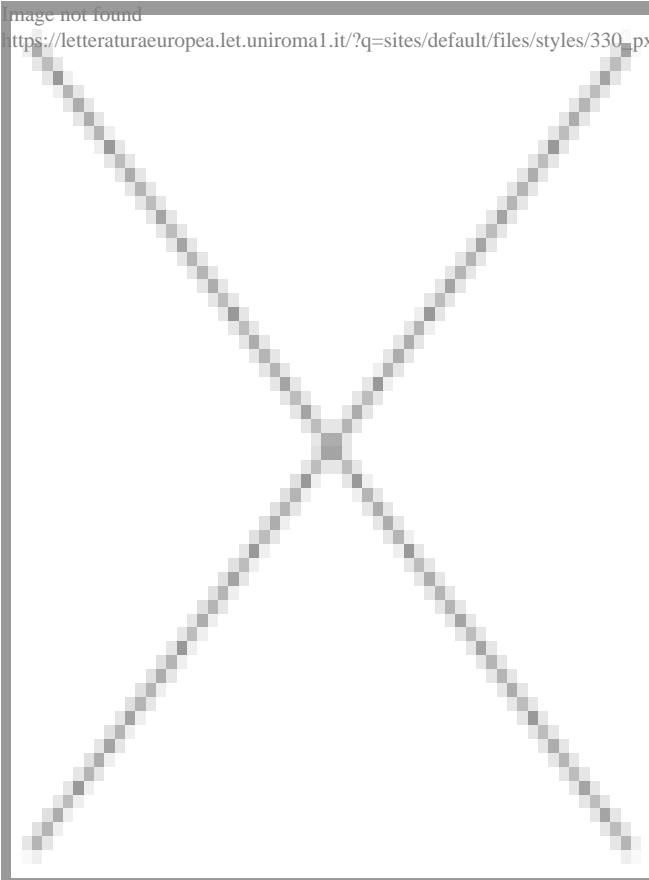
Edizione diplomatica

72r



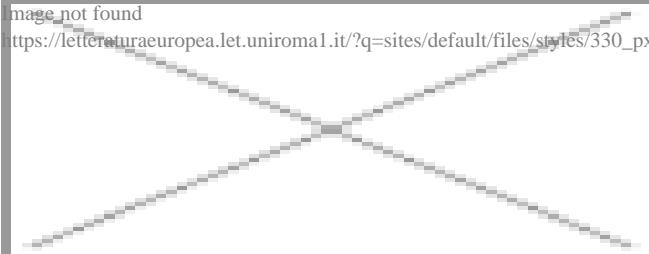
(b) Ertrans de born sico(m) uos hai dich en
la sazo qe auia guerra co(m) lo co(m)te ri
chart. ei fez si qe lo uescoms de uen
tadorn. el uescoms de comborn. el uesco(m)s
de segur. so fo de lemosges. el uescoms de
torena. se iuren co(m) lo comte de peregors.
e co(m) los borges daqella en contrada. (et) co(m)l
seignor [decor donet e col se gnor] de mon fort.
(et) si se serreren ense
ble. p(er) qe se deffendesse(n)t dal comte richa(r)t.
qe los uolia desereitar p(er) so qar ill uollio(n)
ben al rei iouen son fraire. con qui elgue
reaiaua. al qual el auia tolto totas las re(n)

72v



das de las caretas [delas] qals caretas lo reis
ioues prendia certa causa si co(m) lo paire
li auia dat. enol laissaua neus alb(er)gar
segur en tota la seu terra. E p(er) aquest sa
gram(en) qe tuit aqist auian faich degue
reiar richart. b(er)tran de born sifez aquest
sirue(n)tes. pos uentadorns e comborns
ab segur. p(er)assegurar totas la ge(n)z daqe
lla [en]contrada p(er) lo sagram(n) qeaqill auian
faich (con)tra richart. ereprende(n) lo rei ioue
qar el enguerra no(n) era plus prosperos.
Recordan ad el con richartz li auia tol
tas las rendas de las caretas. E co(n) li auia
faich leuar un castel el meilz loc de la t(er)ra
qel paire li auia dada. E lausan lo seignor
de poi guillem. e de clarenza (et) degragnol
(et) de saint astier qeran qatre baron de pei
regor. Elausan si mezeis. e torena (et) en
golmesa. E dis qe sil uescoms de born (et)
de gauaudan. so era gaston de bearne qe
ra caps de tota guascogna. E uiuians
de lo magna. e bernardos darmaignas
el uescoms de tartaz. uenion sai ad els.
qui uolion mal an rich. assaz auia el
qe far. E sil segner de mauleon so era ja
ols de mauleon. lo paire den sauari.
el segner de taunai. el uescoms de sio

73r



rai el seignier de taillaborc. el uescoms
de toratz. qe tuit aqestor la iudarauen
si lor fossen depres. p(er) lo gran tor qen ri
chartz lor fazia. Et tuit aqist eron gran
baron de peiteu. Et de totas aquestas ra
zos. B(ertrans) si fez aquest sirue(n)tes.

- letto 367 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

72v	
<p>(b) Ertrans de born sico(m) uos hai dich en la sazo qe auia guerra co(m) lo co(m)te ri chart. ei fez si qe lo uescoms de uen tadorn. el uescoms de comborn. el uesco(m)s de segur. so fo de lemoges. el uescoms de torena. se iuren co(m) lo comte de peregors. e co(m) los borges daqella en contrada. (et) co(m)l seignor [decor donet e col se gnor] de mon fort.</p> <p>(et) si se serrerent enseble. p(er) qe se deffendesse(n)t dal comte richa(r)t. qe los uolia desereitar p(er) so qar ill uollio(n) ben al rei iouen son fraire. con qui elgue- rreaiaua. al qual el auia tolto totas las re(n)</p>	<p>Bertrans de Born, si com vos hai dich en la sazo qe avia guerra com lo comte Richart, ei fez si qe lo vescoms de Ventadorn e-l vescoms de Comborn e-l vescoms de Segur, so fo de Lemoges, e-l vescoms de Torena se iuren com lo comte de Peregors e com los borges d?aqella encontrada et com-l seignor de Cordon et e co-l seignor de Monfort. et si se serrerent ensemble per qe se deffendessent dal comte Richart qe los volia desereitar, per so qar ill vollion ben al rei Joven, son fraire, con qui el guerreaiava, al qual el avia tolto totas las rendas</p>
72r	

das de las caretas [delas] qals caretas lo reis
 ioues prendia certa causa si co(m) lo paire
 li auia dat. enol laissaua neus alb(er)gar
 segur en tota la seu terra. E p(er) aquest sa
 gram(en) qe tuit aqist auian faich degue-
 reiar richart. b(er)tran de vorn sifez aquest
 sirue(n)tes. pos uentadorns e comborns
 ab segur: p(er)assegurar totas la ge(n)z daqe-
 lla [en]contrada p(er) lo sagram(n) qeaqill
 auian
 faich (con)tra richart. ereprende(n) lo rei ioue
 qar el enguerra no(n) era plus prosperos.
 Recordan ad el con richart: li auia tol
 tas las rendas de las caretas. E co(n) li auia
 faich leuar un castel el meilz loc de la t(er)ra
 quel paire li auia dada. E lausan lo seignor
 de poi guillem. e de clarenza (et) degragnol
 (et) de saint astier qeran qatre baron de pei-
 regor. Elausan si mezeis. e torena (et) en
 golmesa. E dis qe sil uescoms de born (et)
 de gauaudan. so era gaston de bearne qe-
 ra caps de tota guascogna. E uiuians
 de lo magna. e bernardos darmaignas
 el uescoms de tartaz. uenion sai ad els.
 qui uolion mal an rich. assaz auia el
 qe far. E sil segner de mauleon so era ra-
 ols de mauleon. lo paire den sauvaric.
 el segner de taunai. el uescoms de sio

de las caretas, de las qals caretas lo reis
 Ioves prendia certa causa, si com lo paire
 li avia dat, e no·l laissava neus albergar
 segur en tota la seu terra. E per aquest sagramen
 qe tuit aqist avian faich de guerreiar
 Richart, Bertran de Born si fez aquest
 sirventes: ?Pos Ventadorns e Comborns
 ab Segur? per assegurar totas la genz d?aquella
 encontrada per lo sagramn qe aquell avian
 faich contra Richart, e reprenen lo rei Iove,
 qar el en guerra non era plus prosperos,
 recordan ad el con Richart li avia tolitas
 las rendas de las caretas e con li avia
 faich levar un castel el meilz loc de la terra
 que·l paire li avia dada, e lausan lo signor
 de Poi Guillem e de Clarenza et de Gragnol
 et de Saint Astier, q?eran qatre baron de Peiregoz, e
 lausan si mezeis e Torena et Engolmesa.
 E dis qe si·l vescoms de Born et
 de Gavaudan, so era Gaston de Bearne, q?era
 caps de tota Guascogna, e Vivians
 de Lomagna e Bernardos d?Armaignas
 e·l vescoms de Tartaz venion sai ad els
 qui volion mal a·N Rich assaz avia el
 qe far. E si·l segner de Mauleon, so era Raols
 de Mauleon, lo paire d?En Savaric,
 e·l segner de Taunai el Vescoms de Siorai

73v

rai el seigner de taillaborc. el uescoms
 de toratz. qe tuit aqestor la iudarauen
 si lor fossen depres. p(er) lo gran tor qen ri
 chartz lor fazia. Et tuit aqist eron gran
 baron de peiteu. Et de totas aquestas ra-
 zos. B. si fez aquest sirue(n)tes.

e·l seigner de Taillaborc e·l vescoms
 de Toratz, qe tuit aqestor l?aiudaraven,
 si lor fossen de pres, per lo gran tor q?En Richartz
 lor fazia; et tuit aqist eron gran
 baron de Peiteu. Et de totas aquestas razos
 B. si fez aquest sirventes.

- letto 326 volte